

Sous le haut parrainage de
M. le Président de la République

Parmi les organismes publics et privés
qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

La Ville d'Arles
Le Ministère de la Culture et de la Communication
(Centre National du Livre)
Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes
L'Institut français
La Délégation Générale à la Langue Française et aux
Langues de France
Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône
La Direction Régionale des Affaires Culturelles
L'Association des Traducteurs Littéraires de France
La Société des Gens de Lettres
L'Association du Méjan
L'Antenne universitaire de la ville d'Arles
L'Université de Tokyo
L'Association Georges Perec

Les Actes des Assises sont publiés par les Éditions Actes
Sud, avec l'aide du Conseil Général des Bouches-du-Rhône.



Conception et coordination des Assises
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)
André Gabastou (vice-président)
Jürgen Ritte (vice-président)
Béatrice Trotignon (secrétaire générale)
Antoine Cazé (secrétaire général adjoint)
Marianne Millon (secrétaire déléguée au Collège)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Bernard Hoëpfner (trésorier adjoint)

Laurence Kiefé, Chantal Moiroud, Patrick Quillier,
Béatrice Roudet-Marçu

✳️ assistés de
Justine Simonot

✳️ et
le directeur du Collège International
des Traducteurs Littéraires
Jörn Cambreleng

✳️ assisté de
Christine Janssens, Caroline Roussel et Chloé Roux

✳️ Inscription : 60 euros
Membres ATLF et ATLAS : 50 euros
Etudiants : 30 euros

✳️ Pour tous renseignements :
CITL
Espace Van Gogh, 13200 Arles
Tél. : 04 90 52 05 50 - Fax : 04 90 93 43 21
Courriel : citl@atlas-citl.org

ATLAS
99, rue de Vaugirard, 75006 Paris
Tél. 01 45 49 18 95
Courriel : atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org



ATLAS



extra-ordinaires



11-12-13
NOVEMBRE 2011

ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES

VENDREDI 11 NOVEMBRE

✱ 15h
(Chapelle du Méjan)
Ouverture des Assises
Hervé Schiavetti, Maire d'Arles
Michel Vauzelle, Président du Conseil Régional PACA
Hélène Henry, Présidente d'ATLAS

✱ 15h30
Avec Maurice Nadeau
Conférence inaugurale
par Michel Volkovitch

✱ 16h30
Monstres en traduction
Table ronde animée par Tiphaine Samoyault
Tristram Shandy avec Guy Jouvét
Pouchkine avec André Markowicz
Pessoa avec Patrick Quillier
Don Quichotte avec Aline Schulman

✱ 18h30
Rencontre au Collège
avec les jeunes traducteurs
animée par Jörn Cambreleng et Cécile Déniard

✱ 20h30
DÎNER (sur invitation)

SAMEDI 12 NOVEMBRE

✱ 9h30 - 10h30
(Café des Deux Suds)
Croissants littéraires (lectures bilingues)

✱ 11h - 13h
(Chapelle du Méjan)
Encres fraîches de la Fabrique
espagnole des traducteurs

✱ 14h30-16h30
(Espace Van Gogh)
Ateliers
Grec ancien avec Philippe Brunet
Anglais avec Jean-Michel Déprats
Espagnol avec Alexandra Carrasco-Rahal
Wardwesan avec Frédéric Werst et Patrick Quillier
Atelier d'éditeurs avec Sylvie Martigny et
Jean-Hubert Gailliot (Tristram)

✱ 17h-18h
(Chapelle du Méjan)
De quelques traducteurs extra-ordinaires
Conférence par Bernard Hœpffner

✱ 18h15
(Chapelle du Méjan)
Proclamation des prix
Remise des prix du concours ATLAS junior
Prix Amédée Pichot de la ville d'Arles
Grand Prix de Traduction de la SGDL

✱ 19h30-20h30
(Chapelle du Méjan)
Lecture
James Joyce : *Ulysses*
Hélène Vincent lit le monologue de Molly Bloom

DIMANCHE 13 NOVEMBRE

✱ 9h-10h30
(Espace Van Gogh)
Ateliers
Allemand avec Nicole Taubes
Anglais avec Anne-Laure Tissut
Italien avec Michel Orcel
Sanskrit avec Philippe Benoît

✱ 11h
(Chapelle du Méjan)
Tout ce que vous aimeriez savoir sur le numérique
Table ronde ATLF
animée par Olivier Mannoni
avec la participation de
Jean-Etienne Cohen-Séat (éditeur)
Camille de Toledo (écrivain et essayiste)
Geoffroy Pelletier (Société des Gens de Lettres)
Evelyne Châtelain (ATLF)

✱ 14h30-16h30
(Chapelle du Méjan)
Traduire *La Disparition* de Georges Perec
Table ronde animée par Camille Bloomfield
avec Valeri Kislov (russe)
Vanda Mikšić (croate)
Ian Monk (anglais)
Marc Parayre (espagnol)
Shuichiro Shiotsuka (japonais)

